

## **License Information**

**Translation Notes (unfoldingWord)** (Portuguese) is based on: unfoldingWord® Translation Notes, [unfoldingWord](#), 2022, which is licensed under a [CC BY-SA 4.0 license](#).

This PDF version is provided under the same license.

## Translation Notes (unfoldingWord)

### Neemias - Introdução

#### *Parte 1: Introdução geral*

##### **Esboço de Neemias**

1. Neemias retorna a Jerusalém e inspeciona os muros (1.1-2.20)
2. O povo reconstrói os muros de Jerusalém (3.1-4.23)
3. Neemias ajuda os pobres e fornece um exemplo altruísta (5.1-19)
4. Os inimigos tentam atrasar o trabalho, mas o povo conclui as muralhas (6.1-19)
5. Neemias lista as pessoas que retornaram do exílio (7.6-73)
6. Esdras lê a lei de Yahweh e o povo responde (8.1-10.39)
7. Neemias lista as pessoas que viviam em Jerusalém e arredores (11.1-36)
8. Neemias lista os sacerdotes e levitas (12.1-26)
9. O povo dedica os muros de Jerusalém (12.27-47)
10. Neemias corrige problemas (13.1-31)

##### **Qual é o tema do livro de Neemias?**

Um judeu chamado Neemias vivia na Pérsia e trabalhava para o rei Artaxerxes. Neemias recebeu um relatório de que as muralhas ao redor de Jerusalém estavam destruídas. Neemias retornou a Jerusalém para ajudar a reconstruir as muralhas da cidade. As muralhas ao redor da cidade ajudavam a proteger contra exércitos e invasores.

##### **Como deve ser traduzido o título deste livro?**

O Livro de Neemias é nomeado em homenagem a um líder judeu chamado Neemias. Os tradutores podem usar o título tradicional "Neemias" ou optar por um título mais completo, como "O livro sobre Neemias". (Veja: Como traduzir nomes)

#### *Parte 2: Conceitos religiosos e culturais importantes*

##### **Por que os israelitas não podiam casar-se com pessoas de outras nações?**

Os estrangeiros adoravam muitos falsos deuses. Yahweh não permitia que seu povo se casasse com estrangeiros, pois sabia que isso levaria o povo de Israel a adorar falsos deuses. (Veja: Falso deus)

##### **Todos os israelitas retornaram à sua terra natal?**

Muitos dos judeus permaneceram na Babilônia em vez de retornar à Terra Prometida. Muitos deles foram bem-sucedidos na Babilônia e desejavam permanecer lá. No entanto, isso significava que eles não podiam adorar Yahweh em Jerusalém como seus antepassados haviam feito. (Veja: Terra Prometida)

#### *Parte 3: Questões importantes de tradução*

##### **Como o livro de Neemias utiliza o termo "Israel"?**

O livro de Neemias usa o termo "Israel" para se referir ao reino de Judá, que era composto principalmente pelas tribos de Judá e Benjamim. As outras dez tribos haviam deixado de ser leais a qualquer rei descendente de Davi. Deus permitiu que os assírios conquistassem essas dez tribos e as levassem para o exílio cerca de 275 anos antes. Como resultado, elas se misturaram com outros grupos de pessoas e não retornaram à terra de Israel. (Veja: Israel)

##### **Os eventos no livro de Neemias são narrados na ordem em que realmente ocorreram?**

Alguns eventos no livro de Neemias são narrados em uma ordem diferente daquela em que realmente ocorreram, para que possam ser agrupados por tema. Os tradutores devem prestar atenção às notas que indicam quando os eventos provavelmente estão fora de ordem cronológica.

## Neemias - Introdução ao capítulo 1

### *Estrutura e formatação*

#### **"As palavras de Neemias, filho de Hacalias"**

Esta frase serve como introdução para todo este livro.

### *Conceitos especiais neste capítulo*

#### **Arrependimento**

Este capítulo é um registro único e extenso do arrependimento de Neemias em nome do povo de Israel. (Veja: Arrepender-se)

#### *Outras possíveis dificuldades de tradução neste capítulo*

#### **Eu**

Neste livro, a palavra "eu" sempre se refere a Neemias.

#### **Israel**

Neste livro, "Israel" provavelmente não se refere ao reino do norte de Israel, nem às doze tribos de Israel. Em vez disso, é provavelmente uma referência a Israel como o grupo de pessoas sobreviventes do reino do sul de Judá. Na época de Neemias, essas seriam as pessoas das tribos de Judá e Benjamim que sobreviveram à destruição de Jerusalém pela Babilônia em 586 a.C. e ao exílio de muitos deles para Babilônia. As outras tribos já haviam sido dispersas por todo o Oriente Próximo, onde a maioria delas perdeu sua identidade como Israel.

## Neemias - Introdução ao capítulo 2

### *Estrutura e formatação*

Este capítulo inicia o relato da construção do muro. Muitos estudiosos acreditam que esses capítulos ensinam lições valiosas sobre liderança ([Ne 2-6](#)).

### *Conceitos especiais neste capítulo*

#### **O caráter de Neemias**

Aparentemente, o caráter de Neemias impressionou o rei. Era muito incomum para um rei se preocupar tanto com um de seus servos.

(Veja: Conhecimento presumido e informação implícita)

### **Costumes culturais**

Na antiga Pérsia, as pessoas consideravam importante que os povos conquistados mantivessem e praticassem seus próprios costumes culturais. Acreditava-se que essa independência promovia a paz em seu vasto reino. A reconstrução de Jerusalém pode ter sido vista como uma maneira de permitir as práticas culturais judaicas.

### **Controle de Yahweh**

Yahweh é visto como muito poderoso. Ele é capaz de prover para seu povo mesmo através de um rei estrangeiro. (Veja: Povo de Deus)

## Neemias - Introdução ao capítulo 3

### *Conceitos especiais neste capítulo*

#### **Sacerdotes**

Os sacerdotes trabalharam na reconstrução da cidade. Normalmente, os sacerdotes estavam isentos desse tipo de trabalho. O fato de eles terem ajudado enfatiza que este é um trabalho sagrado e algo feito para Yahweh. (Veja: Sacerdote e Sagrado e Conhecimento presumido e informação implícita)

#### **Colaboração**

Todos trabalharam neste projeto. Muitos nomes são mencionados para destacar a cooperação entre as diferentes famílias. Cada um recebeu uma seção do muro para reconstruir.

## Neemias - Introdução ao capítulo 4

### *Conceitos especiais neste capítulo*

#### **Comprometimento**

As pessoas estavam tão dedicadas a reconstruir os muros que trabalhavam com suas armas prontas para a batalha ao lado delas. Mesmo quando foram ameaçadas de ataque, continuaram a confiar em Yahweh. (Veja: Confiança)

## *Figuras de linguagem importantes neste capítulo*

### **Perguntas retóricas**

Sanbalate faz uma série de perguntas retóricas. Elas têm a intenção de mostrar sua intensa raiva contra os israelitas. (Veja: Pergunta retórica)

## **Neemias - Introdução ao capítulo 5**

### *Conceitos especiais neste capítulo*

#### **Igualdade**

Os ricos obtinham dinheiro dos pobres. Eles oprimiam os pobres cobrando juros sobre empréstimos. Como Neemias queria tratar todos de forma justa, ele não cobrava impostos deles. Este capítulo também enfatiza que era errado escravizar um compatriota judeu. (Veja: Oprimir)

#### **Governador**

Neemias era um líder governamental em Jerusalém, mas não era um rei. Jerusalém tinha um grande grau de independência, mas estava sob a autoridade do rei persa. O termo "governador" reflete essa ideia, mas um termo diferente pode ser usado na tradução.

## **Neemias - Introdução ao capítulo 6**

### *Estrutura e formatação*

A construção do muro é finalizada neste capítulo.

Algumas versões da Bíblia posicionam as linhas em 6.6-7 mais à direita na página do que o restante do texto porque fazem parte de uma citação longa.

### *Conceitos especiais neste capítulo*

#### **Milagre**

Concluir essa muralha da cidade em apenas 52 dias foi considerado uma prova de que Deus havia ajudado os judeus, especialmente devido à oposição que enfrentaram das pessoas nas áreas circundantes.

## **Neemias - Introdução ao capítulo 7**

### *Conceitos especiais neste capítulo*

#### **Genealogia**

As pessoas que retornaram da Pérsia foram contadas de acordo com suas famílias. Neemias garantiu que aqueles que viviam em Jerusalém tinham ascendência totalmente judaica.

#### **Listas diferentes**

Esta lista é paralela a [Esdras 2](#). As listas apresentam algumas diferenças nos números, provavelmente devido ao momento em que foram contadas. É provável que tenham sido contadas em momentos diferentes.

## **Neemias - Introdução ao capítulo 8**

### *Conceitos especiais neste capítulo*

#### **Leitura da Lei**

Durante o exílio, a língua hebraica deixou de ser falada. Somente os sacerdotes e levitas ainda a comprehendiam. Esdras leu o livro da lei para o povo em hebraico, e os levitas andavam entre a multidão traduzindo-o para o aramaico para que o povo pudesse entender. (Veja: Sacerdote e Lei de Moisés)

#### **Festa dos Tabernáculos**

Após ouvirem Esdras ler a lei de Moisés, o povo obedeceu, construindo tendas para si mesmos com galhos de árvores. Eles fizeram isso para lembrar que seus antepassados dormiram em tendas quando saíram da escravidão no Egito.

## **Neemias - Introdução do capítulo 9**

### *Estrutura e formatação*

Este capítulo e o próximo constituem uma única seção.

### *Conceitos especiais neste capítulo*

#### **Oração a Deus**

O povo orou e agradeceu a Deus por seu cuidado com eles e pelas bênçãos que Ele lhes concedeu.

Eles também confessaram seu pecado de desobediência. (Veja: Abençoar e Confessar e Pecado)

### Aprendendo com os erros dos seus ancestrais

Este capítulo ensina que os judeus aprenderam com os erros de seus antepassados. Eles se tornaram determinados a adorar apenas Yahweh, a não se casar com mulheres de outros povos e a adorar Yahweh conforme a lei de Moisés os instruía. (Veja: Lei de Moisés)

### Recordando o grande poder de Deus

Era comum lembrar as grandes coisas que Deus fez por Israel. Isso serve como um lembrete para Israel do poder de Deus e é destinado a levar o povo ao arrependimento e à adoração adequada de Yahweh. (Veja: Arrepender-se)

## Neemias - Introdução ao capítulo 10

### *Estrutura e formatação*

Este capítulo conclui a passagem que começou no capítulo 9.

### *Conceitos especiais neste capítulo*

#### **O voto**

Ao assinar este documento, as pessoas prometiam ou concordavam em obedecer a Deus, não comprar coisas no sábado e pagar seu imposto do templo. (Veja: voto e Sábado e Templo)

## Neemias - Introdução ao capítulo 11

### *Conceitos especiais neste capítulo*

#### **Os locais onde os judeus viviam**

Algumas pessoas viviam em Jerusalém, mas a maioria residia em vilas e cidades distantes. Elas moravam ali para cultivar a terra e criar seus animais. A cidade, com suas muralhas, estava lá para fornecer proteção a todos em caso de ataque inimigo.

## Neemias - Introdução ao capítulo 12

### *Conceitos especiais neste capítulo*

#### **Dedicação do muro**

No antigo Oriente Próximo, era comum dedicar uma estrutura importante a um deus. Quando foi concluído, o muro foi dedicado a Yahweh. Há longas listas de pessoas, indicando que "todos" estavam presentes para isso e louvaram Yahweh. (Veja: Falso deus)

## Neemias - Introdução ao capítulo 13

### *Conceitos especiais neste capítulo*

#### **Neemias volta a Jerusalém**

Neemias estava determinado a garantir que os judeus cumprissem sua promessa de obedecer à lei. Quando ele retornou da Pérsia, encontrou muitas irregularidades: uma das salas de armazenamento no templo havia sido transformada em um quarto de hóspedes para Tobias, os levitas não haviam recebido suas porções por trabalharem no templo, as pessoas estavam trabalhando no sábado, e muitos haviam se casado com esposas pagãs. (Veja: Promessa, Lei de Moisés e Templo e Sábado)